

Anexo V

Mercosur / X Reunión de la Comisión Temática Sistemas de Información Científico-Tecnológico

15 y 16 de abril de 1996

En la Ciudad de Buenos Aires a los dieciseis dias del mes de abril de mil novecientos noventa y seis, se reunieron las delegaciones de Argentina, Brasil y Uruguay (ver Anexo I), estando ausente la delegación de Paraguay la que envió fax que se adjunta (Anexo II).

En primer lugar se conformó la agenda a tratar durante esta reunión (Anexo III) y luego se procedió al desarrollo de la misma.

Se analizaron las tareas consideradas como prioritarias para la RECYT que son las siguientes:

Banco de Datos Terminológicos del Mercosur: se realizaría una reunión en Uruguay de los subgrupos en el mes de mayo en fecha a confirmar por Uruguay a los efectos de unificar el Proyecto y cumplir con las pautas de la RECYT

Base de datos para el Mercosur: cada país presentó los directorios nacionales de bases de datos desarrollados hasta el momento y se tratará de confeccionar un catálogo general de base de datos del Mercosur. Cada uno de los países se comprometió en mandar sus catálogos en disquetes y Argentina recopilaría la información para su futura publicación.

Oferta tecnológica de los países del Mercosur: Uruguay informó que el SIN creó una base de datos probada y pronta para el ingreso de información. Se estableció contactos con la Cámara Uruguaya del Software para ingresar información de este país en el área. Se está enviando el formulario a las instituciones académicas para el relevamiento de ofertas. Además ha establecido contactos para la visita de especialistas españoles en gestión tecnológica para el mes de mayo. Una vez definida la fecha de dicha visita, ésta se comunicará a los otros países del Mercosur.

Argentina presentó el libro Proyectos para la Producción y el Cambio que constituye un banco de datos de proyectos.

Brasil presentó la oferta tecnológica en alimentación a través de la recopilación de información existente la que está disponible para el usuario en Internet

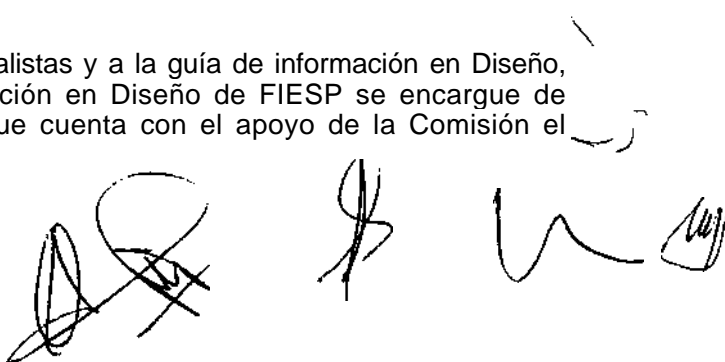
Posteriormente Brasil presentó una propuesta de proyecto en relación al Medio Ambiente que consistiría en una primera etapa, de un inventario de las instituciones relacionadas con este tema. Uruguay contestará sobre la participación antes de fines de abril y sobre la contraparte que se encargaría de enviar la información. Argentina considera que dado que existe un área de gobierno responsable del tema propuesto, transferirá a dicha área la propuesta.

.Se consideró el estado de los proyectos tratados por la comisión.

Proyecto de Cuero y Calzado y Proyecto de Muebles y Mobiliario, Brasil presentó la posibilidad que los Núcleos del Cuero y del Calzado dependientes del SENAI - Rio Grande do Sul se hagan cargo del proyecto y luego pongan a disposición la información sobre la guía a los países miembros.

En cuanto al Proyecto Eventos y Curso en Calidad y Productividad, la delegación de Brasil y Uruguay se comprometieron a enviar la actualización de la información antes del 30 de mayo a los efectos de poder realizar la edición a fines de junio siendo ésta responsabilidad de la Argentina.

En cuanto a las bases de datos de especialistas y a la guía de información en Diseño, se acordó que el Núcleo de información en Diseño de FIESP se encargue de continuar el desarrollo del proyecto que cuenta con el apoyo de la Comisión el deber ser presentado \



en la próxima reunión de la RECYT. Esta información está disponible para el Mercosur debiendo los restantes países hacer la actualización correspondiente.

El Sistema de información sobre corrosión queda suspendido momentaneamente al no tener contraparte nacional.

La Dra. Lúcia Maria Enout Mendonça representante de Brasil, presente el resultado del proyecto Banco de Datos de Servido de apoyo a la Pequeña y Mediana empresa desarrollado en el subgrupo de trabajo PyMES. La comisión considero de importancia apoyar el proyecto y recomienda a la RECYT contemple la consideración de! mismo pues se encuadra en los objetivos establecidos por los países del Mercosur.


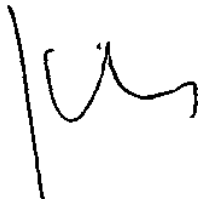
Uruguay se comprometió a presentar un proyecto para el relevamiento de instituciones de Ciência y Tecnología que desarrollen actividades en dicho campo y que asuman el compromiso de intercambio de información.

Argentina se compromete a elaborar anteproyectos de capacitación a través del Programa Argentino Brasileiro de Informática (PABI) y el Sistema Flexible de Capacitación Permanente (SFCP) y a enviarlo a las demás delegaciones para que puedan ser tratados en la próxima reunión de esta Comisión.

En cuanto al proyecto sobre Diagnóstico de Políticas Nacionales de Información, Argentina deberá completar la información.

Se archivó el proyecto relacionado a las Actividades de Información de los diversos subgrupos del Mercosur.

La próxima reunión se realizará en la ciudad de San Pablo los días 3, 4 y 5 de julio de 1996.



FOR URUGUAY
LIC. ANA M. CHERRO



ANEXO I

LISTA DE PARTICIPANTES

DELEGACIÓN DE ARGENTINA

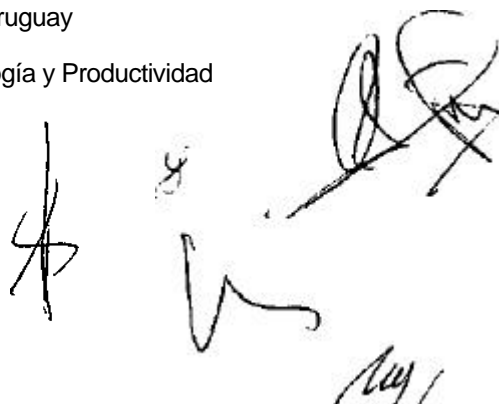
NOMBRE	ORGANISMO
Jorge Gabriel Sassali	RECYT (Red Científica y Tecnológica) Dirección
Rolando Boldt Silvia	Nacional de Desarrollo Informático-SID Dirección
Tejero Hugo	Nacional de Desarrollo Informático-SID Programa
Padovani Raúl	Argentino Brasileño de Informática-SID Asesor-
Caminoa	SID

DELEGACIÓN DE BRASIL

José Rincón Ferreira	IBICT (Instituto Brasileño de Información en Ciencia y Tecnología)
Luis Blank	Ministerio de Ciencia y Tecnología
Joyce Joppert Leal	FIESP (Federación de la Industrias de San Pablo)
Fátima Lobo	IBICIT (Instituto Brasileño de Información en Ciencia y Tecnología)
Lucia María Enout Mendonca	SEBRAE (Servicio Brasileño de Apoyo a Micro y Pequeñas Empresas)

DELEGACIÓN DE URUGUAY

Ana María Cherro	Ministerio de Educación y Cultura - Sistema Nacional de Información
Cyro Taramasso	Cámara de Industrias del Uruguay
Victoria de Leonardo	Centro Nacional de Tecnología y Productividad Industrial



Información Tecnológica en el Escenario de Cambio

RECYT

Reunión Especializada en Ciencia y Tecnología
Comisión Temática de Sistemas de información Científico
- Tecnológicas del Mercosul

Buenos Aires, Mayo de 1996



Información Tecnológica en el Escenario de Cambio¹

1.1 Macroambiente

Las facilidades de las Telecomunicaciones, asociadas a la creciente conciencia de que las naciones son interdependientes en lo que concierne al medio, a los recursos naturales y a (a Economía, impulsaron el proceso de globalización de las relaciones internacionales.

En este ambiente, nuevos realineamientos políticos se superponen en importancia a las fronteras geográficas, al mismo tiempo en que los tradicionales conceptos de soberanía nacional son desestimados. En el comercio internacional, el discurso político de apertura se contrapone a las *barreras no tarifarias*, netamente tecnológicas, como forma de resistencia a los cambios.

En el sector privado se asiste a la formación de corporaciones con estructura, capital y área de actuación global, al lado de la creciente presencia de alianzas estratégicas para la formación de fuerzas competitivas. A su vez, el consumidor de este mercado globalizado, es un ciudadano esclarecido de sus derechos, y por lo tanto exigente en relación a la calidad de los productos y servicios que demanda.

Sobrepasando todas las escenas de este ambiente, existe un nuevo paradigma tecnológico fuertemente basado en la microelectrónica y la información, el que viene y continuará desencadenando significativas transformaciones en los modos de operación de las organizaciones productivas y reguladoras, de las instituciones sociales y de los propios individuos, gracias a los nuevos parámetros de factibilidad, costo y velocidad de difusión de la Información.

Dentro de tales parámetros, las organizaciones buscan ser competitivas, a través de altos patrones de calidad y productividad, vale decir, por medio de innovaciones tecnológicas y gerenciales. En este nuevo enfoque, la industria de los servicios de información pasan a ser considerados recursos claves de la empresa, a fin de que ésta pueda dar respuesta a las constantes mutaciones ambientales. Mas allá de la Información, la actuación a escala global, orientada por los nuevos paradigmas tecnológicos, apunta a un ambiente futuro donde las organizaciones públicas y privadas dependerán acentuadamente del conocimiento crítico; el éxito duradero resultará entonces de la arquitectura de la inteligencia competitiva en el área empresarial y del desarrollo de la inteligencia social en el plano macro gubernamental. Tal inteligencia corresponde a los medios óptimos de utilización de la información, del conocimiento y de los talentos disponibles e un momento dado, con objetivos de adaptación a los cambios ambientales y con alcance de ventaja competitiva en el campo económico y político.

Propuesta elaborada por la Comisión Temática de Sistemas de Información Científica y Tecnológica del Mercosur con base en el documento de autoría de la Dra. Anna Da Soledade Vicien



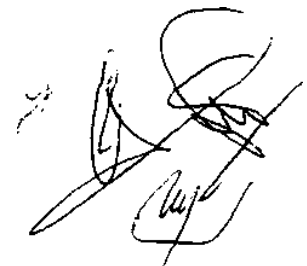
1.2 - TENDENCIAS EN EL AMBIENTE DE LA INFORMACIÓN

Con el cambio del ambiente, cambia también el espectro del sector de la información, constituido por las unidades generadoras de conocimiento, por las industrias de producción, distribución y comunicación de ese conocimiento, por las industrias de bienes y equipos de apoyo y por el mercado consumidor (cliente/usuario) de información.

En el plano macro-internacional, se observa *la creciente privatización* de los servicios de información, bien como la concentración creciente de las infraestructuras y de los sistemas de producción y de telecomunicación de datos. Tales tendencias tornan la información un bien dependiente de las leyes de mercado, de acceso restringido y costoso, con riesgo de que pocos datos y documentos con potencial comercial vayan a ser procesados. De otro lado, hay amenaza de dependencia acentuada, pudiendo los países pobres convertirse, también en el sector de la información, simples proveedores de datos brutos y importadores de información. En ese mismo cuadro de referencia, las cuestiones políticas y legales relacionadas con el flujo transfronterizas de datos y con la propiedad intelectual transportadas por las redes de comunicación de datos son aún objeto polémico de discusión y de manipulación internacional.

En el plano micro-organizacional, los cambios conjunturales apuntados están transformando *los* modos de gestión, producción, organización, almacenaje, transporte/comunicación y utilización de datos y informaciones. Así, el ambiente interno de las agencias de información tienen las marcas de la globalización (en la universalidad de las ideas, en la diversidad y volumen de los recursos de información procesados) y de la tecnología (de información, de comunicación y de transporte de datos, entre otras). *En* ese sentido, pueden aún, ser puestas en relieve las siguientes tendencias del sector de información, a su concreción hacia el final de esta década:

- Los datos y colecciones bibliográficas de los principales centros de información de todos los países podrán ser accedidos por los usuarios individuales, por medio de computadoras, desde el momento de su acreditación;
- Los países del Primer Mundo transformaran los acervos de sus principales institutos de I&D en bibliotecas virtuales, es decir, en un conjunto de bases de datos, bases textuales y otros canales de comunicaciones e informaciones, complementados por servicios a distancia;
- Las colecciones de referencia de los centros de información serán constituidas de forma más económicas que las convencionales, por medios electrónicos u ópticos, tales como: bases de datos accesibles "on-line" , video-disco, CD-ROM y otros;
- La multimedia, la páginaWeb, la biblioteca virtual, responderán a las necesidades de los técnicos, con datos e información;
- La red INTERNET cubrirá las necesidades locales, proveyendo a los investigadores de bibliotecas, bases de datos, laboratorios especializados , por acceso remoto;
- Sistemas multi funciones realizarán el control integrado de todas las actividades relacionadas a la gestión de los recursos de información de una organización o de una red;



- Sistemas especialistas asumieran el papel de "Tutores", la orientación e instrucción de los usuarios' en cuanto a la búsqueda y utilización de los recursos informativos;
- El énfasis dejará de estar en el desarrollo del acervo para concentrarse en la provisión de los accesos a la información, estará en textos, en la experiencia de un consultor, o en medios electrónicos, en el país o en el exterior;
- La provisión electrónica de servicios remotos a los usuarios, será rutina en todos los centros de información;
- Las empresas tenderán a tercerizar sus servicios convencionales de documentación, en cuanto transformarán sus servicios de información gerencial tecnológica en un departamento unificado de inteligencia competitiva, con la perspectiva de gestión estratégica integrada de los recursos informacionales;
- Servicios individualizados de información, con un alto valor agregado, desarrollado para clientes específicos, constituirán actividades cotidianas de los centros de información especializada;
- La redes telemáticas se constituirán en el principal medio de comunicación e información para la sociedad;
- El uso de las nuevas tecnologías de la información en la indexación, procesamiento y recuperación de datos, apoyados por bancos terminológicos, resultará en la mejoría de la calidad de las bases de datos y sistemas de información;
- Los profesionales de información serán reorientados hacia el nuevo contexto del ambiente y de la infraestructura de la información fuertemente influenciada por la demanda del cliente;
- Los empresarios tenderán a utilizar los medios electrónicos para la satisfacción de sus necesidades de información.

Por encima de las tendencias aquí mencionadas, se delinea, de forma concensuada en el sector de la Información la percepción de que los diferentes soportes y formatos de información conviven lado a lado (aunque con precios diferenciados) y la ética presidirá las relaciones en el mercado de la información, tanto en los sectores productivos como en el área industrial

De todos modos se debe estar alerta al escenario como un todo, y a cada tendencia particular para que las sociedades integrantes del Mercosur y especialmente el sector productivo de la región, no sean afectados negativamente por las transformaciones aquí apuntadas, pues los grandes avances mencionados corresponderán a las limitaciones que deberán enfrentar los países que por innumerables razones no vayan a participar de este nuevo ambiente de la Información. Una consonancia con tal preocupación las estrategias trazadas para la Red de Ciencia y Tecnología, especialmente en lo que respecta a la Información, se deben volcar a la movilización de los diversos eslabones de la gran cadena de valores formada por las redes internas y aliados externos, para que se conviertan tales cambios, tradicionalmente productoras de marginalización de los países pobres, en oportunidades para los países del Mercosur.

1.3 Ambiente Mercosur y las Macro-actividades a ser apoyadas por la Comisión Temática de Sistemas de Información para Mercosur

Comentarios de los líderes del sector productivo evidencian el surgimiento de un nuevo empresario, consciente de que el tiempo caracterizado por el corporativismo de las clases empresarias y del proteccionismo gubernamental, ha dado lugar a una postura competitiva frente al oponente y de respeto al consumidor.

Dentro de las estrategias empresariales que han seguido a esta nueva postura está la implantación de metodologías gerenciales dentro de un marco de calidad y la utilización de instrumentos propiciadores del mejor conocimiento del mercado y de las innovaciones tecnológicas en el sector específico. Ambas estrategias están basadas en sistemas de información que comienzan entonces a ser valorizadas por los empresarios de los países signatarios del Mercosur.

Se puede decir que el modelo emergente de organización resulta de dos estímulos básicos, impacto de la apertura del mercado y de la presión gubernamental vía políticas industriales.

En lo concerniente a la liberalización de la economía, la motivación proveniente de la posibilidad de las empresas nacionales que actúan en el mercado externo, a través de la cooperación, es factor motor de transformaciones, también en lo que se refiere a la competencia interna ejercida por productos extranjeros a los productos nacionales. Una investigación realizada por la Confederación Nacional de la Industria - CNI del Brasil, corrobora esta percepción, al analizar comparativamente la evolución, en el periodo 1991-93, de las opiniones de dirigentes de grandes y medianas empresas sobre el proceso de apertura y sus impactos. En resumen, los datos muestran que:

- a) las decisiones de adaptaciones y de ajuste, en respuesta a una concurrencia externa, son cada vez más expresivas, de tal modo que las empresas se encuentran hoy más preparadas para la competencia internacional;
- b) una de las principales dificultades para la adaptación a la nueva realidad del mercado global e la incertidumbre en relación con la economía interna;
- c) existe una creciente legitimación de la Información y del conocimiento, incluidos en las estrategias empresariales referentes a programas de control de calidad, racionalización, calificación de recursos humanos e innovación tecnológica.

La situación comentada pone en evidencia la relación directa existente entre la actual turbulencia ambiental y la búsqueda de competencia (información, conocimiento, calificación eficiencia) por el empresario, lo que repercute en la valorización de los servicios de información industrial.

Por otro lado la inserción en la economía internacional es oficialmente fomentada a través de alianzas estratégicas comunes del Mercosur, base cooperativa para el alcance del mercado del Norte (a través del Acuerdo de libre Comercio de America del Norte NAFTA) o del acuerdo con la Unión Europea (Ex Comunidad Económica Europea).

Se debe resaltar la importancia estratégica de las redes electrónicas como antenas de captación de informaciones externas y de clientes, especialmente dentro de la perspectiva de integración de los países al MERCOSUR y de intercambio con otros mercados externos. Finalmente la observación de las actividades de las diversas redes de información tecnológica acutantes en el MERCOSUR muestra que uno de sus principales méritos ha sido - y debe seguir así - el de despertar y moldear una demanda



continua de información en tecnología industrial, pudiéndose ya prever la creación de una cultura de información en los países del MERCOSUR.

Este escenario - delineado por la motivación de los empresarios y por el interés gubernamental, en busca de calidad, innovación y productividad, para la integración competitiva al comercio internacional y por la creciente conciencia de la importancia de las decisiones bien informadas - abre una ventana de oportunidades para el área de la información científico-tecnológica, que deberán ser apoyadas por la Comisión Temática de Sistemas de Información para el MERCOSUR.

1. Apoyo al desarrollo de Bases de Datos de Interés Industrial
2. Oferta de Tecnología de los países del MERCOSUR y promoción de la demanda
3. Bancos de Datos Terminológicos del MERCOSUR
4. Información para el Medio Ambiente

A handwritten signature or scribble in black ink, located in the bottom right corner of the page. It consists of several overlapping, fluid lines that form an abstract shape, possibly representing a name or initials.

Bases de Datos de interés Industrial

Objetivo

Facilitar el acceso a la información como medio para contribuir a los esfuerzos de la mejora de la *calidad de la producción* y de la competitividad de las industrias del Mercosur.

Proveer a la interconexión de los equipamientos de las instituciones proponentes a la interconexión de las redes electrónicas existentes en el Mercosur.

Apoyar la creación y diseminación de bases de datos de interés para la política industrial y tecnológica de cada país del Mercosur, con vistas a contribuir para su integración económica y tecnológica.

Apoyar el desarrollo de listados de información disponible en Internet en áreas específicas de interés del Mercosur

Asegurar a *las industrias*, empresas, *instituciones* públicas y privadas, centros de investigación y desarrollo del Mercosur, el acceso a las informaciones relevantes para la mejora de la calidad y competitividad de sus productos y servicios.

Promover el uso e intercambio sistemático de información entre los países miembros del Mercosur, por medio de una red electrónica de datos.

Integrar los esfuerzos aislados de producción de servicios y generación de productos informacionales existentes.

Perfeccionar y capacitar recursos humanos de las instituciones involucradas en la creación, operación y utilización de servicios de información.

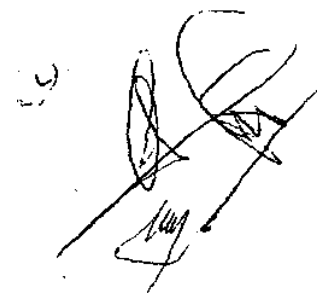
Responsabilidades:

Cada país a través de la coordinación de la Comisión Temática procederá en articulado, con otros organismos nacionales, la selección de las bases de datos, a ser perfeccionadas o desarrolladas con objetivo de estimular la integración económica y de transferencia de tecnología en el Mercosur.

Presupuesto:

Consultoría:

Contratación de consultoría para la elaboración y adecuación del software aplicativo para la generación de bases de datos el *costo incluye* in provisión de *software* y expensas con *la* capacitación y entrenamiento de los recursos humanos.



Provisión de software

Número de Países	Monto
4	US\$ 120.000

Capacitación:

Número de Países	Monto
4	U\$S 40.000

Armonización y estructura de compatibilidad del software con la internet

Número de Países	Número de Bases de Datos	Monto
4	5	U\$S 100.000

Elaboración de material didáctico

Número de Países	Monto U\$S
4	40.000

Apoyo *al* desarrollo de listados (Repositorio) de Internet

Número de Países	Número de Listados	Monto
4	5	US\$ 100.000

Generación de bases de datos en CD-ROM

Número de Países	Número de CD-ROM	Monto
4	5	US\$ 300.000

Apoyo a la creación, consolidación de bases de datos de interés para el Mercosur.

Número de Países	Número de Bases.de Datos	Monto
4	5	US\$ 600.000

Subtotal Proyecto 1 US\$ 1.300.000

Plazo de realización del proyecto 1 - 2 años.

Oferta de tecnología De los Países del Mercosur

Objetivo:

Identificar, seleccionar, recolectar y difundir la Oferta Tecnológica generada en las distintos centros de investigación y Desarrollo de los Países del Mercosur Tanto aquellos dependientes de entes oficiales, como los generados por centros o Fundaciones de la actividad privada.

Desarrollar una Interfaz apropiada que asegure la conectividad con las Bases desarrolladas por los restantes países miembros.

Promover a la difusión de la oferta Tecnológica a todas las instituciones productoras de Bienes y Servicios de los Países Miembros del Mercosur (Agrupaciones Empresariales de primer, segundo y tercer grado).

Promover la asociación y coparticipación de las entidades de Investigación y Desarrollo de acuerdo a sus áreas temáticas, mediante el intercambio y ordenación de la información sobre temas similares.

Selección de Tecnología:

Cada país integrante utilizará su propia tecnología (tanto el soporte de Hardware como la plataforma de Software), debiéndose comprometer cada país a generar la interconectividad de los datos con los sistemas empleados por los restantes países miembros.

La plataforma que se debiera adoptar (para homogeneizar las bases existentes) es sobre Workstationn y sistema operativo Unix. La herramienta de software a utilizar deberá salir del grupo de desarrollo que lleve a cabo la tarea, y será necesariamente aquella para la cual se cuenten con mayores recursos, tanto Humanos como de disponibilidad de Herramientas de desarrollo y debugging.

Metodología a emplear en la recolección y ordenamiento de los datos.

La metodología a establecer será determinada por un análisis detallado de las características de cada país y se realizarán individualmente con los recursos propios de cada país miembro,

Datos Tecnológicos a relevar

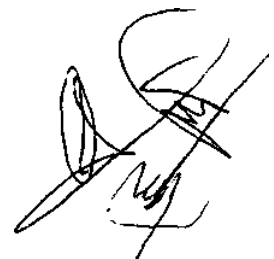
"La Tecnología a relevar es el producto, pronto y acabado, desarrollado y probado." La selección de la tecnología estará pautada por la determinación de la veracidad de la información aportada y la temática.

Vínculo de conexión.

Se fomenta el uso de la Red Internet como vínculo de unión y mecanismo de consulta entre los países miembros.

Descripción del Proyecto.

El proyecto se puede separar en dos etapas Desarrollo e Implementación. la primera consta de tres fases bien diferenciadas, no necesariamente éstas fases deben ser realizadas en forma cronológica.



Desarrollo

- **Selección y recopilación de la información Existente.**
- **Desarrollo de la base de datos**
- **Desarrollo de la interfaz, de conexión...**

Selección y recopilación de la información Existente.

Se debe Ordenar la Información recabada en los distintos censos, cruzar la información existente, para eliminar la información repetida y constatar que la información remanente cumpla con lo especificado en las reuniones previas de los responsables de las redes temáticas de los países miembros del Mercosur.

La confirmación y actualización del material así seleccionado debe realizarse de manera personal, (convenciendo a los responsables de cada centro o núcleo de Investigación de las bondades de publicar sus investigaciones como una oferta tecnológica, disponible en el área del MERCOSUR, y que no se interprete como una forma mas de Auditoria.

Se debe integrar a la oferta de los entes Nacionales (Universidades- Institutos -Centros Regionales, etc.) la oferta Tecnológica de las Universidades (Tanto públicas como privadas) a través de sus fundaciones.

Presupuesto:

Plazo de realización de la etapa **Tres meses**

Costo de recolección de Datos

Número de Países	Monto
4	U\$S 120.000

Desarrollo de la base de datos

Determinado el grupo de trabajo se realizará el balance del potencial existente (RH y Herramientas de desarrollo, Know How, etc.), y en base a esto se determinará la plataforma sobre la que se desarrollará la base (Oracle, Informix, ADA, etc.)

Presupuesto

Plazo de ejecución : **Cinco meses:**

Consulloría, provisión del software y capacitación:

Contratación de consultoria para la selección del software de Basse para la generación de las Hoses de Datos. El costo Incluye la provisión de Software el entrenamiento y la capacitación de los recursos Humanos.de los países miembros.

Número de Países	Monto
4	U\$S 280.000



Provisión del Hardware:

Provisión de Equipamiento Risc y estaciones de Trabajo Windows, mas Ilub y router necesarios para interconexión a Internet.

Número de Países	Monto
4	U\$\$ 350.000

Desarrollo de la interfaz de conexión..

Se desarrolla en ésta etapa la interfaz de conexión (entrada a la base para inspección y búsqueda, se omite la modificación) con las bases desarrolladas por los restantes países miembros

Presupuesto

Plazo de Ejecución Cuatro meses

Número de Países	Monto
4	U\$\$ 280.000

Implementación

Terminada y probada la base de datos así como la interfaz (Query) de inspección, ésta se debe publicar mediante internet, para lo que se realizarán los trámites, como convenios necesarios, para su implementación.

Se debe identificar la localizador) física del hardware destinado a soportar los datos y software objeto de éste proyecto, así como la organización encargada de mantenerlo y actualizarlo. Esta organización será la única encargada de modificar, actualizar, y eliminar los datos de la base así formada, así como la encargada de administrar el nivel de acceso a los datos allí guardados.

Se debe prever un equipo de supervisión y mantenimiento en cada país miembro, tanto para el software como para el vinculo telemático empleado.

Se incluyen en el presupuesto los costos de conexión, y de funcionamiento, para la Red Internet.

Presupuesto

Plazo de Ejecución Doce meses

Número de Países	Monto
4	U\$\$ 912.000
Subtotal Proyecto	U\$\$ 1.942.000



BANGO DE DATOS TERMINOLÓGICOS

Objetivos

Los principales objetivos de este proyecto son:

Primero, elaborar una propuesta para la conformación de una Comisión Nacional de Terminología sobre la base de las consultas *necesarias con los distintos organismos públicos y privados*, la que tendrá como misión implementar a nivel nacional la Actividad 2 aprobada en la XI Reunión Especializada de Ciencia y Tecnología.

Segundo, establecer las bases de trabajo e interacción con las Comisiones de Terminología de Brasil, Paraguay y Uruguay a fin de cumplimentar el mandato que en la materia se estableciera en esa XI Reunión.

Organización general del proyecto

El proyecto ha sido organizado en dos subproyectos, habida cuenta de la distinta representatividad exigida por los objetivos planteados, y consecuentemente por la diferente naturaleza de *las actividades necesarias*:

Subproyecto I: Implementación del Banco de Datos Terminológicos Nacional.

Este subproyecto abarca todas las tareas necesarias para reunir y poner a disposición la información que sobre terminología existe en el país, desde la creación de una Comisión *Nacional* de Terminología hasta la implementación y permanente actualización de una base de datos para la consulta del Banco de Datos Terminológico Nacional. En una segunda etapa se analizará cómo incorporar los bancos de datos terminológicos arancelados.

Subproyecto 2: Cumplimiento de lo aprobado como *Actividad 2 de la RECYT*.

Este subproyecto cubre las actividades que permitirán, a través de la interacción con las Comisiones de Terminología de Brasil, Paraguay y Uruguay la implementación del banco de datos de términos científico-tecnológicos en español y portugués, de diferentes áreas tecnológicas, científicas y comerciales, con vistas a optimizar una comunicación unívoca en el trabajo de traducción entre los idiomas utilizados en los países integrantes del MERCOSUR, para lo cual se propondrá definir una ficha terminológica única y áreas temáticas por país para el relevamiento de las Helias terminológicas.

Metas

del Subproyecto 1:



Generar un Banco de Datos Terminológicos Nacional científico-tecnológico en español, portugués e inglés, constituido por un banco de datos centralizado y bancos de datos periféricos e implementar un sistema de actualización permanente, y su acceso a través de la Red Científico-Tecnológica Nacional (RECYT).

del Subproyecto 2:

Generar un Banco de Datos Terminológicos Científico-Tecnológicos del Mercosur

Justificación del proyecto

Descripción de la situación actual: existen instituciones o personas que cuentan con bancos de datos sobre información de ciertos términos que le interesan para su propia gestión, y por otro lado existen aquellos que se dedican a generar bancos de datos de terminología de acuerdo a lo que el mercado ha necesitado o le ha solicitado.

Oferta disponibles si bien existe una oferta que podría estar disponible en forma gratuita e arancelada, no existe ninguna institución donde el usuario pueda averiguar en dónde está la información que necesita.

Necesidad del servicio: dado que cada vez es mayor el intercambio generado entre los países del MERCOSUR, y que se van *desfigurando* las fronteras, se hace *imprescindible* que exista una herramienta que permita encontrar el lenguaje común entre partes.

Resultados esperados

Obtener una herramienta útil, cualesquiera sean el usuario y el motivo de la consulta, y lograr facilitar debidamente el acceso a la red de información.

Crecimiento futuro

Formación de terminólogos a distintos niveles (docentes terminólogos que trabajan en la práctica y estudiantes, como elemento integrante de su formación profesional, ya sea en información y documentación o en traducción).

Desarrollo de trabajos de investigación por campos del saber entre terminólogos y *otros* especialistas de diferentes disciplinas.

incorporación permanente de nuevos términos al Banco Nacional Terminológico y por ende al Banco de Datos Terminológico del MERCOSUR.

Desarrollo de nuevas tecnologías de acceso a la información contenida en las bases de datos (browser de INTERNET, etc).

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke extending to the left.

Area de influencia

Aunque el ámbito de aplicación comprende los países del MERCOSUR, es esperable su influencia en toda Iberoamérica.

Actividades

SUBPROYECTO 1:

ACTIVIDAD	J	J	A	S	,	O	N	D	E	F	M	A	M
Res.Creación	XX	XXXXXX											
Relevamiento	XX												
Convocatoria	XXXXXXXX												
Unificación Ficha Terni.	XX												
Reunión CNTerm									x.\.x.x.x.\.x,\				
Recolección Inicial Info.									XXXXXXXXXX				
Generación Sist.Carga										11.10..96)			
										JSXXXXXXXXAXJ^XXXXXXXXXX			
	XXXX	X	XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX										

Adquisición equipamiento un mes luego de contar con los fondos necesarios

Carga de datos luego de contar con los fondos necesarios, durante el tiempo que se cuente con información.

Para una base de datos de 10.000 registros en tres idiomas, aceptando una ficha terminológica de extensión total de 1.500 caracteres y un factor tic llenado del 50% de la ficha, resulta un tiempo de vuelco y verificación de aprox. 300 días con un teclado y doble turno, o sea de 150 días con dos teclados y doble turno (8 meses), más un mes de imprevistos.

SUBPROYECTO 2:

Proponer definir una ficha terminológica común para el MERCOSUR

Proponer áreas temáticas por país para el relevamiento de las fichas terminológicas.

Sistema de actualización

Deberá garantizarse la actualización continua del sistema.

Beneficiarios



Las instituciones públicas y privadas y las personas, a través de la disminución de errores de interpretación en as traducciones. particularmente de textos científico-tecnológicos y relacionados con operaciones comerciales entre países.

Personal necesario

1 coordinador do recolección de información (U\$S 2000/mes)
1 supervisor de entrada de datos (U\$S 1500/mes) 4
graboverificadores (\$S 1000/mes cada uno)

Equipamiento necesario

LANmcompuesta por:

Un server con capacidad en disco de no menos de I GB. con procesador no inferior a pentium 133 M11z, con monitor SVGA color y unidad CD-ROM, con hardware v *software necesario* para consulta de bases de tintos desde la Red Científico-Tecnológica Nacional.

Una PC para ingreso de información con procesador no inferior a 80486, con disco de no *menos* do 500 MB v monitor SVGA color.

Presupuesto (Por País miembro)

Hardware:

Server	U\$S	4500
PC adicional	U\$S	2500
hardware <i>comunicaciones</i>	U\$S	3000
Total hardware	V\$S	¡0000

Software:

Sistemas operativos	U\$S	500
Software gestor base de datos	U\$S	500
Desarrollo soft <i>consulta</i> en red	U\$S	100.00
Totalsoftware	U\$S	11000

Personal

I coordinador de recolección (1 2 meses)	U\$S	24000
1 supervisor de entrada de datos (9 <i>meses</i>)	U\$S	13500
4 graboverificadores (9 meses)	U\$S	30000
Total personal	U\$S	73.500

hard + soft + personal	U\$S	94500
imprevistos 10%	U\$S	9500
TOTAL	U\$S	104000

